

**АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО І
ТИПОЛОГІЧНОГО МОВОЗНАВСТВА**
[CURRENT ISSUES IN COMPARATIVE AND HISTORICAL
LINGUISTICS AND LINGUISTIC TYPOLOGY]

УДК 811.133

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 12.08.2023 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 19.08.2023 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 100 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2023.44.01>

**EL ESPAÑOL Y EL UCRANIANO COMO DOS LENGUAS PROVENIENTES
DE LA ÚNICA FUENTE LINGÚÍSTICA PROTOINDOEUROPEA:
ENFOQUES TIPOLÓGICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO**

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ucrania)
ninakor@ukr.net

Doctora en Letras, Profesora Titular del Departamento de la Filología Románica
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

El artículo examina las lenguas española y ucraniana en un aspecto comparativo. Se intenta considerar estas lenguas en términos de su origen y la posibilidad de múltiples comparaciones. Se propone un método de investigación integral basado en la simbiosis de enfoques histórico, tipológico, taxonómico, semántico y pragmático.

Palabras clave: lengua indoeuropea, lengua española, lengua ucraniana, análisis tipológico, análisis sociolingüístico.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Іспанська та українська як дві мови з єдиного протоіндоєвропейського мовного джерела: типологічний та соціолінгвістичний підходи (Іспанською) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolingüístico]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

ІСПАНСЬКА ТА УКРАЇНСЬКА ЯК ДВІ МОВИ З ЄДИНОГО ПРОТОІНДОЄВРОПЕЙСЬКОГО МОВНОГО ДЖЕРЕЛА: ТИПОЛОГІЧНИЙ ТА СОЦІОЛІНГВІСТИЧНИЙ ПІДХОДИ

Ніна Миколаївна Корбозерова (м. Київ, Україна)

ninakor@ukr.net

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті досліджуються іспанська та українська мови у зіставному аспекті. Зроблено спробу розглянути ці мови у площині їхнього походження та можливості множинного зіставлення, а також запропоновано комплексний метод дослідження, що базується на симбіозі історичного, типологічного, таксономічного, семантичного та прагматичного підходів.

Ключові слова: індоєвропейська мова, іспанська мова, українська мова, типологічний аналіз, соціолінгвістичний аналіз.

SPANISH AND UKRAINIAN AS TWO LANGUAGES COMING FROM THE ONLY PROTO-INDO-EUROPEAN LINGUISTIC SOURCE: TYPOLOGICAL AND SOCIOLINGUISTIC APPROACHES

Nina N. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)

ninakor@ukr.net

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article examines the Spanish and Ukrainian languages in a comparative aspect. An attempt is made to consider these languages in terms of their origin and the possibility of multiple comparison. Is proposed a comprehensive research method based on the symbiosis of historical, typological, taxonomic, semantic and pragmatic approaches.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Spanish and Ukrainian as two languages coming from the only proto-Indo-European linguistic source: typological and sociolinguistic approaches (in Spanish) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolingüístico]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

In contemporary linguistics, there are a number of general linguistic techniques and methods for comparing linguistic structures. Today, linguists are expanding the scope of comparative research. Lately they resort to the discursive aspect, which makes it possible to carry out comparative linguistic analysis at the communicative, pragmatic, cognitive, linguo-cultural and linguo-ethnic levels.

The comparative method verifies the value and continuous development of modern research of Ukrainian scientists in the field of linguistics, which, without a doubt, will contribute to the intensification of the process of learning foreign languages and the improvement of the training of translators highly rated.

The use of the comparative taxonomic research method allows us to carry out an analysis of multiple aspects at any language level and find isomorphic nuances of the functional-semantic and structural level when comparing linguistic phenomena in two or more languages at both levels, whether synchronic or diachronic.

Currently, genealogical, typological and territorial areas are considered the current areas of language systematization. Each of the directions is characterized by its own approaches, methods and criteria of discursive research.

Thus, the genealogical approach involves taking into account historical factors, thanks to which it is possible to identify family links between the analyzed languages.

The typological approach allows, in turn, to classify languages, according to linguistic type, according to the taxonomic criteria of structural kinship or non-kinship. Furthermore, linguistic typology deals with the study of type, universals, isomorphism and allomorphism in language.

And finally, the territorial approach to the classification takes into account the principle of regional research, the aim of which is to study languages that have been in close contact for a long time and even under the influence of linguistic convergence.

Key words: Indo-European language, Spanish language, Ukrainian language, typological analysis, sociolinguistic analysis.

Introducción

Hoy día, las lenguas indoeuropeas modernas se hablan casi por 3000 millones de hablantes, es decir, casi por la mitad de la población mundial (45 %). Más de 150 lenguas actuales divulgadas principalmente por Europa y Asia Oriental se remontan al protoindoeuropeo.

La teoría de la población primitiva indoeuropea y su lengua, llamada el indoeuropeo, o el protoindoeuropeo, tiene una larga historia. A pesar de que fue

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Іспанська та українська як дві мови з єдиного протоіндоєвропейського мовного джерела: типологічний та соціолінгвістичний підходи (Іспанською) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolinguístico]

© Корбозерова Н. М. [Korbozera N. M.], ninakor@ukr.net

formulado el problema por los lingüistas conocidos, primero, Ramus Rask en el año 1814 y, luego, Franz Bopp en el año 1816, éste tiene la significación actual teórica y práctica debido al aprovechamiento de un nuevo método científico de la investigación y una nueva orientación al análisis sociolingüístico, etno-cultural y pragmático.

Desarrollo del problema

Según la teoría de Rask-Bopp, los pueblos que se sitúan actualmente en el territorio de Europa y parte de Asia con sus lenguas y culturas, se remontan a un pueblo indoeuropeo. que existió aproximadamente hacia el VI-V milenio a.C.

Del pueblo indoeuropeo y de su lengua no se conservó ningún testimonio. Pero a pesar de esto, los lingüistas, al aplicar el análisis comparativo a las lenguas vivas y extintas, pudieron establecer ciertas correspondencias fonéticas hasta reconstruir la lengua indoeuropea. El análisis empleado demostró, además, que de todas las lenguas europeas modernas, las únicas que no son de origen indoeuropeo son: el húngaro, el finés, el estonio y el vasco.

El pueblo indoeuropeo fue localizado geográficamente por los lingüistas ora en la Europa del Norte (riberas del mar Báltico), ora en la Europa Central (Austria-Polonia), ora en Ucrania. Por causas climatológicas, se supone, que hacia el año 3500 a.C. el pueblo indoeuropeo se traslada a la península de los Balcanes, donde se choca con un pueblo de cultura mediterránea. Y ya hacia el año 2500 a.C. se inicia el proceso de la dispersión del pueblo indoeuropeo. Los científicos han revelado dos emigraciones del pueblo indoeuropeo más importantes: la *primera* emigración hacia el año 2000 a.C. en dirección del Este-Sureste, atravesando la península helénica y dirigiéndose hacia el Asia Menor y la India (hititas, indios, tocarios y otros), y la *segunda* emigración hacia el año 1000 a.C. en dirección del Norte-Noroeste (los germánicos, celtas e italos).

Entre las peculiaridades de la lengua indoeuropea primitiva se puede citar su carácter no flexivo. Las palabras se diferenciaban, primero, por el tono y el acento, más tarde ellas adquirieron las terminaciones, o flexiones, en las categorías nominales y verbales. Eso significó que el indoeuropeo se convirtió en una lengua flexiva.

La familia de las lenguas indoeuropeas, como se sabe, se divide en 11 ramas lingüísticas [5]. Antes, esta familia fue una de las más divulgadas en Europa y Asia.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Spanish and Ukrainian as two languages coming from the only proto-Indo-European linguistic source: typological and sociolinguistic approaches (in Spanish) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolinguístico]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

Ahora, las lenguas que se remontan al protoindoeuropeo siguen siendo las más esparcidas y habladas por todos los continentes. Basándonos en las fuentes electrónicas abiertas [1; 2; 4; 5] mencionemos unas cuantas de las lenguas de origen indoeuropeo. Así, del latín provienen unas 20 lenguas romances, o neolatinas (900 millones de hablantes como lengua materna y 300 millones hablantes como segunda lengua). La lengua más hablada de la rama es *el castellano, o español* [2; 4]. La rama *eslava*, que forma parte de una rama más grande llamada la rama *balto-eslava*, está representada por doce lenguas (en total unos 300 millones de hablantes), dentro de esta rama se destaca la lengua *ucraniana* [1].

Si tomamos de ejemplo la palabra de uso frecuente *mes* en español y la palabra *місяць* en ucraniano, revelamos muchos vocablos de la raíz semejante en las lenguas modernas indoeuropeas: Español *mes*; Latín *mensis*; Irlandés *mí*; Galés *mis*; Inglés *month*; Griego *men*; Italiano *mese*; Portugués *mês*; Francés *mois*; Alemán *Monat*; Holandés *maand*; Sueco *månad*; Islandés *mánuður*; Checo *měsíc*; Polaco *miesiąc*; Ruso *mesyats*; Sánscrito *mās*; Persa *māh*; Lituano *mėnuo*; Albanés *muaj*; Armenio *amis*, etc.

En lingüística, como se sabe, las lenguas se clasifican, ordinariamente en familia, rama y grupo. La unidad básica de esta clasificación es la familia lingüística. Así, entre la familia indoeuropea, que se divulgó a su tiempo por el territorio de la Europa tanto occidental, como oriental, se destacan dos ramas importantes: una romano-germánica y otra balto-eslava. Estas dos ramas lingüísticas dieron la vida a dos lenguas modernas que se analizan en este artículo: la lengua española (que pertenece al grupo romance) y la lengua ucraniana (que pertenece al grupo eslavo). Por ser descendientes de un tronco profundo lingüístico único, el español y el ucraniano demuestran hasta hoy día unos rasgos similares, lo que da la posibilidad de estudiarse tanto genéticamente como en el aspecto taxoconómico.

En el curso de un análisis comparativo de las lenguas española y ucraniana, nos chocamos con un problema de que ambas lenguas tienen, por un lado, el origen común indoeuropeo, y, por otro, pertenecen a grupos lingüísticos diferentes, es decir: al romance (en el caso del español) y al eslavo (en el caso del ucraniano). Por tanto, ambas lenguas tienen al mismo tiempo ciertos rasgos característicos similares, principalmente eso se trata de la semántica [3:18] y a la estructura morfosintáctica, así

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Іспанська та українська як дві мови з єдиного протоіндоєвропейського мовного джерела: типологічний та соціолінгвістичний підходи (Іспанською) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolinguístico]

© Корбозерова Н. М. [Korbozera N. M.], ninakor@ukr.net

como numerosos rasgos diferentes en el área fonológica y léxica. Por eso la lengua española y la lengua ucraniana son dos idiomas relacionados lejanamente.

A nivel gramatical, en el aspecto global y categorial, entre las lenguas romances y eslavas, hay características distintivas principales tales como la ausencia del caso gramatical y la presencia del artículo en las lenguas romances y, por el contrario, la ausencia del artículo y la presencia del caso gramatical del nombre sustantivo en las lenguas eslavas. Además, existe una cadena de variación de rasgos estructurales similares y diferenciales entre los idiomas romances y eslavos, en general.

La comparación de las características taxonómicas y el valor funcional de las unidades lingüísticas propias a cada una de las lenguas investigadas permite revelar el grado de similitud o diferencia de un fenómeno lingüístico, sus tipos y sus modelos genéticos. Por ejemplo, la conjugación del verbo en tiempo pasado en ucraniano y en español se caracteriza por un carácter tanto similar (se trata del singular y del plural y de la categoría de persona), como por un carácter diferencial (se trata de la categoría de género). En ambos idiomas, los verbos en tiempo pasado cambian isomórficamente por número y persona y en el ucraniano alomórficamente en género.

En la lingüística contemporánea, existe una serie de técnicas y métodos lingüísticos generales para comparar las estructuras lingüísticas. Hoy día, los lingüistas están ampliando el objeto de la investigación comparativa. Últimamente ellos recurren al aspecto discursivo, lo que posibilita realizar el análisis lingüístico comparativo en el nivel comunicativo, pragmático, cognitivo, linguo-cultural y linguo-étnico.

El método comparativo verifica el valor y el desarrollo continuo de la investigación moderna hecho por los científicos ucranianos en el campo de la lingüística, que, sin duda, contribuirá a la intensificación del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras y a la mejora de la formación de los traductores de alta calificación.

El uso del método de investigación taxonómico comparativo permite realizar un análisis de múltiples aspectos en cualquier nivel de lengua y encontrar matices isomórficos del plano funcional-semántico y estructural al comparar fenómenos lingüísticos en dos o más lenguas en ambos niveles sea sincrónico, sea diacrónico.

Actualmente, se consideran áreas genealógicas, tipológicas y territoriales como las áreas actuales de sistematización de lenguas. Cada una de las direcciones se

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorichnogo i typologichnogo movoznavstva])

Spanish and Ukrainian as two languages coming from the only proto-Indo-European linguistic source: typological and sociolinguistic approaches (in Spanish) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolingüístico]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

caracteriza por sus propios enfoques, métodos y criterios de la investigación discursiva.

Así, el enfoque genealógico implica tener en cuenta factores históricos, gracias a los cuales es posible identificar los vínculos familiares entre las lenguas analizadas.

El enfoque tipológico permite, a su vez, clasificar las lenguas según el tipo lingüístico, según los criterios taxonómicos de parentesco o no parentesco estructural. Además, la tipología lingüística se ocupa del estudio del tipo, de los universales, del isomorfismo y del alomorfismo en el lenguaje.

Y, por fin, el enfoque territorial de la clasificación tiene en cuenta el principio de una investigación regional, cuyo objetivo es estudiar lenguas que han estado en estrecho contacto durante mucho tiempo e incluso bajo la influencia de la convergencia lingüística.

Las clasificaciones tipológicas se hacen sobre la base de la formalización establecida en el proceso de relacionar, ante todo, los signos parciales del lenguaje a través de su significado y de su forma.

En definitiva, es posible crear un metalenguaje, codificar una información sobre la estructura de cada uno de los idiomas investigados en términos universales e isomórficos y, más ampliamente, en términos heterogéneos, generales y específicos, complejos y profundos.

Conclusión

En conclusión, hay que trazar algunas perspectivas de la investigación tipológica en futuro.

Los últimos estudios de la tipología comparativa demuestran que en lingüística hay una transición claramente definida de la tipología taxonómica (o así llamada tipología ¿De qué manera?, ¿Cómo?) a la tipología funcional y explicativa (o así llamada tipología ¿Por qué?).

La tipología funcional, a diferencia de la tipología taxonómica, está orientada hacia el modelo de la actividad discursiva y dinámica. Por lo tanto, basándose en las propiedades de las clasificaciones ya existentes de las lenguas comparadas, la tarea de la tipología funcional consiste en dar una respuesta a la pregunta: ¿De qué manera se diferencian las lenguas en el aspecto estructural, semántico y pragmático?

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Іспанська та українська як дві мови з єдиного протоіндоєвропейського мовного джерела: типологічний та соціолінгвістичний підходи (Іспанською) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolinguístico]

© Корбозерова Н. М. [Korbozera N. M.], ninakor@ukr.net

En este aspecto, no sólo las categorías morfológico-sintácticas, sino también los sistemas léxico-fraseológicos y fonológicos contribuyen ampliamente al análisis. El abanico de métodos y técnicas de investigación se amplía e involucra en el análisis tipológico los aspectos comunicativo, pragmático, cognitivo, etnolingüístico y lingüocultural. Sin duda alguna esto provocará la identificación más correcta y precisa de las convergencias y de las divergencias estructurales de unidades lingüísticas y la creación de clasificaciones estructural-tipológicas de lenguas hasta la formación de un método tipológico modernísimo de situaciones lingüísticas y una tipología de los universales lógico-semánticos que ya está a punto de aparecer como una nueva orientación científica.

Y por último, ese enfoque científico abre una amplia perspectiva de desarrollar con un éxito así llamada *tipología social*, cuyas tareas son el estudio de la tradición escrita, el grado y el tipo de normalización y estandarización de cada una de las lenguas comparadas, su codificación, sus aspectos legales, confesionales, educativos y pedagógicos.

Literatura:

1. *Familia indoeuropea*, <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro>
2. <https://lenguayliteraturasuperior.wordpress.com/2010/01/20/las-lenguas-del-mundo-y-de-europa/>
3. Verba, G. Curso de lexicología comparada (español-ucraniano). Vinnytsia: Nova Knyha, 2021. 232 p.
4. https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_romances
5. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/lenguas-indoeuropeas/>

References:

1. *Familia indoeuropea*, <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro>
2. <https://lenguayliteraturasuperior.wordpress.com/2010/01/20/las-lenguas-del-mundo-y-de-europa/>
3. Verba, G. Curso de lexicología comparada (español-ucraniano). Vinnytsia: Nova Knyha, 2021. 232 p.
4. https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_romances
<https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/lenguas-indoeuropeas/>

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
 [Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Spanish and Ukrainian as two languages coming from the only proto-Indo-European linguistic source: typological and sociolinguistic approaches (in Spanish) [El español y el ucraniano como dos lenguas provenientes de la única fuente lingüística protoindoeuropea: enfoques tipológico y sociolinguístico]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net